Mª SALUD BALDRICH LÓPEZ

Nikos Kazantzakis. Viajero por España

COLECCIÓN LECCIONES INAUGURALES

I.E.S. PADRE MANJÓN

Mª SALUD BALDRICH LÓPEZ

Nació en Sevilla en cuya Universidad se licenció en Filología Clásica. Es Catedrática de Griego y Doctora en Filología Griega (Doctorado Europeo) por la Universidad de Granada.

Es miembro del Grupo de Investigación "Estudios de la civilización griega medieval y moderna (HUM 728)" del Departamento de Filología Griega de la Universidad de Granada; Colaboradora del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, participando en sus Proyectos de Investigación; Colaboradora Extraordinaria del Departamento de Filología Griega de la Universidad de Granada e imparte en la actualidad docencia de traducción de griego moderno a español en la Facultad de Traducción e Interpretación.

Es autora del libro NICÉFORO BRIENIO *Materia de Historia*, publicado por el Centro de Estudios Bizantinos Neogriegos y Chipriotas, Granada, 2012 y traductora del griego moderno del libro *El Mendigo* de Andreas Karkavitsas, publicado por el Centro de Estudios Bizantinos Neogriegos y Chipriotas, Granada, 2007. Asimismo ha participado en la traducción de artículos en los libros *Relaciones históricas hispano-griegas desde la caída de Constantinopla hasta la creación del Estado Neohelénico*, de Ioannis Hassiotis, Granada, 2008 y *Kostas E. Tsirópulos*, Tenerife, 2009.

Fue becada por el Comité de Cooperación Cultural del Consejo de Europa para profesores de los países miembros para el curso *The Theaching of Ancient Greek Language and Civilization: The Olympic Game as a diachronic institution for promotion of people´s peaceful coexistence in democratic societies*, celebrado en Limassol (Chipre) del 12 al 16 de mayo del 2003 y por la Fundación Onassis participando en Atenas en el SUMMER SCHOOLS A JOURNEY TO KNOWLEDGE del 25 de junio al 10 de julio de 2014.

Ha participado en diferentes congresos con comunicaciones entre las que cabe destacar:
"Escenas, imágenes y expresiones de la vida cotidiana en la "*Υλη ιστορίας* de Nicéforo Brienio", en el III Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica «Cultura Neogriega. Tradición y Modernidad», Vitoria, 2005.
"Tradición clásica e innovación en la ΥΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ de Nicéforo Brienio", en el XII Congreso Español de Estudios Clásicos, "Perfiles de Grecia y Roma. Grecia y Roma en la Edad Media", Valencia, 2007.
"Problemas de traducción en *El Mendigo* de Andreas Karkavitsas, en IV Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica "Culturas hispánicas y mundo griego", Zaragoza, 2009.
"El papel de la mujer en *El Mendigo* de Andreas Karkavitsas", Congreso Científico Internacional "Identidades en el mundo griego (desde 1204 hasta ahora)", Granada, 2010.
"La realidad histórica en *El Mendigo* de Andreas Karkavitsas", en el V Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, Valencia, 2013.
Recientemente, en 2015, ha participado en la elaboración de la exposición: "La civilización del logos. 3500 años de la historia de la lengua griega".

Fotografía de la portada "Μουσείο Ν. Καζαντζάκη"

© Mª Salud Baldrich López
Edita: I.E.S. Padre Manjón. Granada
Diseño y Maquetación: P&V
ISSN: 1889-304X
Editado en Granada

Nikos Kazantzakis

Viajero por España

Mª Salud Baldrich López

LECCIÓN INAUGURAL DEL CURSO 2016/2017
5 de octubre de 2016

I.E.S. PADRE MANJÓN
GRANADA

Con la colaboración del AMPA

Índice

Presentación 5

Nikos Kazantzakis. Viajero por España 5

Vida y obra 9

Viajes por España 20

Bibliografía 45

Nikos Kazantzakis. *Viajero por España.*

Presentación

Sr. Director, miembros del Equipo directivo, representantes del Ampa, representantes del personal no docente, alumnos y alumnas, profesores y profesoras, y amigos.

Quisiera, en primer lugar, dar las gracias al Sr. Director, D. Rafael Artacho, por su invitación para impartir esta lección inaugural y poder dirigirme a este auditorio. Asimismo, me gustaría dar las gracias a nuestra Vicedirectora, Dª Matilde Wood, por sus amables palabras. Para mí y para mi Departamento es un gran honor tener la oportunidad de acercarles, aunque sea únicamente con unas pinceladas, la lengua y la cultura griega.

La elección del tema que nos ocupa, presente en el título de esta lección inaugural: "Nikos Kazantzakis. Viajero por España", no es un hecho baladí, pues pretendo presentarles a un escritor de una valía colosal, a un pensador, a un intelectual griego del s. XX, paradigma de una cultura y de una lengua única, la griega, con las que tenemos una deuda secular. Aspiro a que este apreciado auditorio pueda sentir que Grecia, su lengua y su cultura son una realidad viva y dinámica, profunda y atractiva, que perviven en muchas lenguas habladas de Occidente, una lengua y una cultura que nos han formado, nos forman y nos seguirán formando, una lengua única que se sigue hablando desde hace 3500 años.

Nikos Kazantzakis. Viajero por España

Nikos Kazantzakis fue un prolífico escritor cretense, como veremos por la magnitud y calidad de su obra, por la que optó en varias ocasiones al Premio Nobel de Literatura, un pensador de colosal personalidad, un espíritu inquieto, luchador, sensible, abierto a toda aventura y curioso del mundo, un viajero infatigable, que quería conocer otras tierras, otras gentes, y para el que el viaje era un modo de liberar su espíritu atormentado, insatisfecho. Quizás sea un desconocido para este auditorio, pero no lo será tanto si les hago referencia a que de su libro *Vida y obra de Alexis Zorbás* nació

Fotograma de "Zorba el griego"

el guión para la película "Zorba el griego" dirigida por Michael Cacoyanis en 1964, que de su libro *Cristo de nuevo crucificado* surgió la película "Celui qui doit mourir" de Jules Dassin en 1956 a cuya presentación en el Festival de Cannes asistió Kazantzakis como pue-

Nikos Kazantzakis junto a su esposa Eleni (a la izda.) con Jules Dassin y Melina Mercouri en la presentación de "Celui qui doit mourir" en Cannes (abril, 1957).

de verse en esta fotografía, o que de su obra *La última tentación* fue el guión de la película "La última tentación de Cristo" dirigida por Martin Scorsese en 1988.

Pero no es por ello que hoy lo traigo aquí a esta lección inaugural, ni tampoco en su calidad de escritor, de un magnífico literato, autor de grandes obras como *Odisea, Ascética, Vida y obra de Alexis Zorbás, Cristo de nuevo crucificado, La última tentación, Capitán Mijalis, Informe al Greco*, sino en su calidad de escritor de libro de viajes -un género o subgénero que ya existía en la Grecia antigua, al que se le conoce con el nombre de *periégesis* y que autores como Herodoto (s. V a. C.) o Estrabón (s. I a. C.) ya utilizaron- y lo traigo hoy aquí especialmente como un viajero que vino a España, que la conoció bien, que la amó, a la que plasmó, entre otros textos, en su libro *Ταξιδεύοντας. Ισπανία (Viajando España).*

Vida[1] y obra

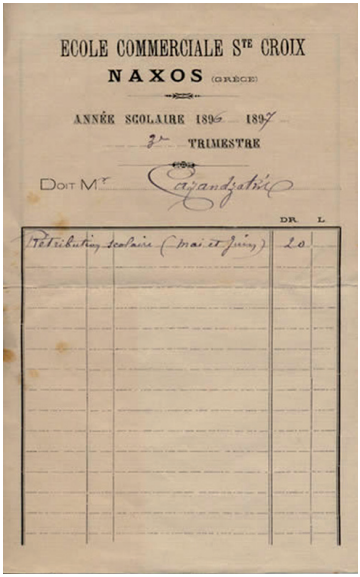
Nikos Kazantzakis nació en Iraklio, (Creta) el 18 de febrero de 1883 (3 de marzo), cuando ésta pertenecía todavía al Imperio otomano[2].

Estudió en Iraklio hasta el Bachillerato, pero durante un año, debido a un intento de liberación que se produjo en la isla que permanecía bajo el yugo otomano, fue enviado por sus padres, de manera preventiva, a una escuela de monjes franceses en la isla de Naxos y, de esta manera, nació su amor por esta lengua. Allí estudió también italiano y tuvo su primer contacto con la civilización occidental.

De pie Nikos Katzantzakis (izquierda) con sus hermanas y su madre María (sentada delante).

1.- http://www.historical-museum.gr/webapps/kazantzakis-pages/gr/life/chronology-det.php)

2.- La Guerra de Independencia de Grecia, o la Revolución griega, fue el conflicto armado producido por los revolucionarios griegos entre 1821 y 1832 contra el dominio del Imperio otomano. Con anterioridad, el 12 de abril de 1820, Alexander Ypsilantis es declarado líder del grupo *Filikí Etería*, una organización secreta con el objetivo de expulsar de ese país el Imperio otomano. El 23 de marzo de 1821 en Grecia —en el marco de su Guerra de Independencia— se realiza la batalla y caída de la ciudad de Kalamata. El 25 de marzo de 1821, Grecia se declara independiente del Imperio otomano, aunque éste no la reconocerá hasta 1929. El 3 de febrero de 1830 Grecia se independiza de Turquía. El 24 de mayo de 1881 Turquía cede a Grecia la región de Tesalia y la Prefectura de Arta. El 7 de octubre de 1908 Creta se rebela contra el Imperio otomano y se alía con Grecia. Tesalónica es liberada en 1912.



ECOLE COMMERCIALE Ste CROIX

NAXOS (GRÈCE)

ANNÉE SCOLAIRE 1896 1897

2e TRIMESTRE

Doit Mr Kazandzakis

	DR.	L.
Retribution scolaire (mai et juin)	20	

Boletín de notas de la Escuela de Naxos (1897)

ΑΡΙΘ. 495

ΚΡΗΤΙΚΗ ΠΟΛΙΤΕΙΑ

ΓΥΜΝΑΣΙΟΝ ΕΝ ΗΡΑΚΛΕΙΩ

ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟΝ ΤΜΗΜΑ

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΝ

Ο Νικ. Μ. Καζαντζάκης ... ἐτῶν 18

ΕΤΩΝ 18 ΠΑΤΡΟΣ ... ΔΙΑΚΟΥΣΑΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑ

ΕΝ ΤΗ ... ΤΑΞΕΙ ΔΙΔΑΣΚΟΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑ

ΚΑΤΑ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΣΧΟΛΙΚΟΥ ΕΤΟΥΣ 1900-1901 ΕΞΕΤΑΣΘΕΙΣ

ΕΚΡΙΘΗ ΑΞΙΟΣ ΤΟΥ ΒΑΘΜΟΥ ...

Η Δ' ΕΝ ΤΩ ΓΥΜΝΑΣΙΩ ΔΙΑΓΩΓΗ ΑΥΤΟΥ ΥΠΗΡΞΕ ...

ΕΝ ΗΡΑΚΛΕΙΩ ΤΗ ... 1901

Ο ΓΥΜΝΑΣΙΑΡΧΗΣ

Certificado de Estudios de Nikos Kazantzakis (1901)

Nikos Kazantzakis (quinto por la izquierda) con sus compañeros en Iraklio (1901)

Nikos Kazantzakis, alumno de la Facultad de Derecho en Atenas (1902)

Se trasladó a Atenas para estudiar (1902) Derecho en su Universidad y ya, incluso antes de licenciarse, publicó (1906) sus primeras obras alcanzando la fama de la noche a la mañana.

Marcha a París donde dedica su tiempo al periodismo, a escribir literatura y a sus estudios de Doctorado en Filosofía, cuya Tesis Doctoral sobre Nietzsche termina en 1909.

Más tarde, vive en Atenas con Galatea Alexíou, una intelectual de Iraklio, con la que se casará en 1911 y viven gracias a sus traducciones de diferentes lenguas (francés, alemán, inglés y griego antiguo) y a escribir libros infantiles con la colaboración de su esposa.

Como viajero infatigable que fue, inicia sus viajes (1914) tanto dentro como fuera de Grecia y uno de los que le va a marcar va a ser junto Ánguelos Sikelianós al Monte Athos (Monte Sagrado) donde permanecieron 40 días en diferentes monasterios, leyendo a Dante, Buda y los *Evangelios*.

Intervino en diversos momentos de su vida en política siendo Director General del Ministerio de Bienestar Social (1919). Tras la derrota de los griegos por los turcos en Asia Menor, en 1922, se adhirió a los revolucionarios comunistas

Kazantzakis en París durante sus estudios de Doctorado (1908)

Kazantzakis con su esposa Galatea (1915)

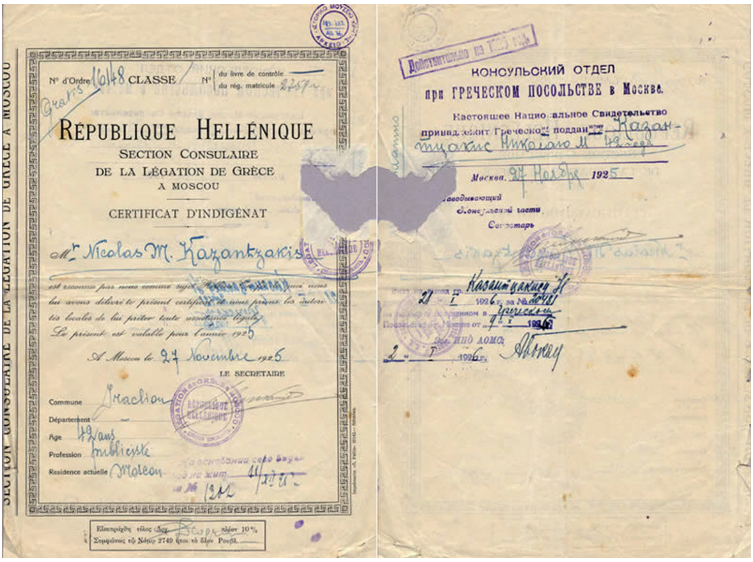
y se convirtió en un admirador de Lenin que soñaba con instalarse en Rusia, aunque nunca fue un comunista convencido; Ministro sin cartera en el gobierno de coalición de Sofuli (1945)[3], aunque nunca estuvo durante mucho tiempo en sus cargos políticos. Lideró en 1945, tras la II Guerra Mundial, un pequeño partido socialista, fruto de su desesperanza tras la ocupación alemana de Grecia.

A partir de 1921 inicia sus estancias fuera de Grecia: París, Alemania, Viena donde estudia a Freud y planifica su *Ασκητική* (*Ascética*): un intento de reconciliar comunismo y budismo, un breve compendio de su fe metafísica. En su continuo devenir viajero pasa tres meses en Italia (1924) y se establece en Asís, donde abraza la doctrina de San Francisco, a la que permanecerá fiel de por vida. Al regresar a Atenas conoce a Eleni Samíu, cuya relación se va haciendo cada vez más profunda y con la que se casará mucho más tarde en 1945, tras divorciarse de su primera esposa Galatea en 1926.

Kazantzakis con Ánguelos Sikelianós (1921)

3.- http://notosnet.gr/news/item/5626-san-simera-stis-26-oktovriou-1957-pethainei-o-nikos-kazantzakis

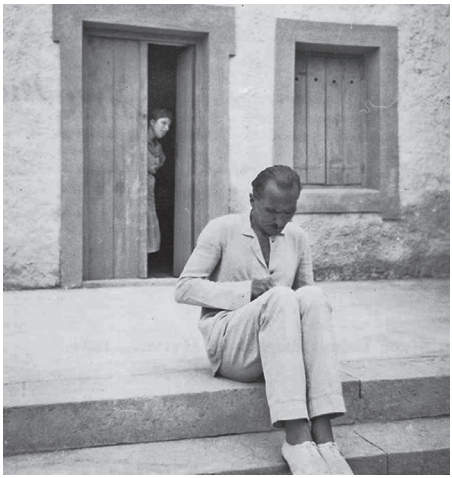
Pero su trayectoria como escritor de libros de viajes, que, indudablemente, va intercalando con su amplia producción literaria, comienza en 1925, cuando viaja a Rusia como corresponsal de un periódico. Esta faceta la continúa en 1926 al viajar también como corresponsal a Palestina y Chipre; a España para entrevistar a Primo de Rivera y a Italia, en concreto a Roma, para hacerle una entrevista a Mussolini.



Documento del Consulado griego en Moscú para su entrada en Rusia (1925)

Hace un segundo viaje a España en 1933 y a su regreso a Egina escribe sus impresiones sobre España, a la vez que sigue dedicándose a la literatura y, para poder subsistir, escribe libros escolares, uno de los cuales fue elegido por el Ministerio de Educación, lo que le resuelve sus problemas económicos durante un tiempo.

Continúa con sus viajes marchando a Japón y China en 1935, cuyas impresiones van ser recogidas en su correspondiente libro de viaje, como muchos de sus otros viajes a Inglaterra, Rusia, Italia, Egipto, Sinaí, Palestina, Chipre. Todos ellos con el título *Viajando* y el nombre del país al que ha viajado. Uno de sus primeros libros de viaje va a ser *Viajando. España* (1937).



Kazantzakis en Egina (1934)

En 1946 empieza una estancia de cuarenta días en el extranjero, que finalmente iba a durar hasta su muerte, aunque regresa de manera intermitente a Grecia.

Fue designado (1947) para ocupar un sillón en la UNESCO, con el encargo del fomento de las traducciones mundiales de las obras de literatura clásica para la conciliación entre las culturas, en particular entre el Oriente y el Occidente, puesto al que renuncia en marzo de 1948 para dedicarse por completo a la literatura, marchándose con su esposa a Antibes, donde sigue escribiendo sus obras y ocupándose de traducciones y ediciones de su obra en diferentes países.

En su estancia en Lugano (1955) empieza la redacción de su *Αναφορά στον Γκρέκο* (*Informe al Greco*), su biografía poética. El Greco va a ser un referente en su vida y, especialmente, en sus estancias en España.

Recibe en 1956 el Premio Nacional de Teatro en Atenas por los tres tomos de su obra teatral y el Premio de la Paz en Viena y, en el último momento, pierde el Premio Nobel, que le es concedido a Juan Ramón Jiménez y lo mismo le ocurrió al año siguiente frente a Albert Camus por un solo voto. Camus dijo

Nikos y Eleni Kazantzakis en Antibes (1948)

En Viena recibiendo el Premio de la Paz (1956)

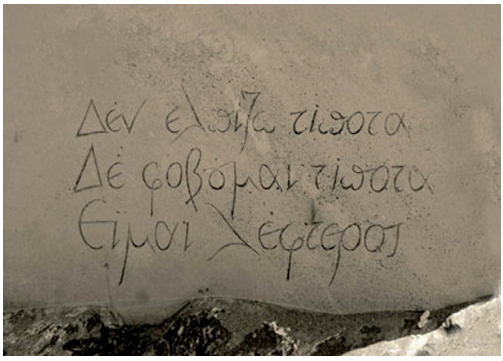
Nikos y Eleni Kazantzakis en Antibes, en mayo de 1957

más tarde que Kazantzakis merecía el honor "un centenar de veces" más que él mismo.

Kazantzakis, cuya salud nunca había sido muy buena, es ingresado en el hospital de Friburgo de Breisgau (Alemania), donde ya le habían diagnosticado leucemia, y muere allí el 26 de octubre de 1957 a los 74 años.

Tras su muerte fue trasladado a Creta, a Iraklio, y más tarde en su sepultura se grabará el epitafio que el mismo Kazantzakis escribió: "Δεν ελπίζω τίποτα. Δεν φοβάμαι τίποτα. Είμαι λέφθερος." "No espero nada, no temo nada, soy libre".

Entierro de Nikos Kazantzakis, Iraklio, Creta (1957)



Epitafio en la tumba de Nikos Kazantzakis

Tumba de Nikos Kazantzakis (Creta)

Su obra es ingente, ya que escribió poesía, teatro, novela, ensayo. Únicamente les hago una relación de su amplia y variada obra.

Poesía

- *Odisea (Οδύσεια)* (poema de 33.333 en versos decapentasílabos), Atenas, 1938.
- *Terzinas (Τερσίνες),* Atenas, 1960.
- *Acrita (Ακρίτας)* (no llegó a publicarse).

Teatro

- *Amanece (Ξημερώνει)*, Atenas, 1906.
- *¿Hasta cuándo? (Έως πότε;)*, Atenas, 1907.
- *Fasga* (*Φασγά)*, Atenas, 1907.
- *Comedia, Tragedia en un solo acto* (con el pseudónimo de Petros Psiloritis), Iraklio, 1909.
- *El maestro de obras (Ο Πρωτομάστορας)* (con el pseudónimo de Petros Psiloritis), homenaje a Ión Dragumis, Atenas, 1910.
- *Otelo regresa (Ο Οθέλλος ξαναγυρίζει)*, Egina, 1936.
- *Teatro I (Θέατρο Α')* – Tragedias de tema clásico: *Prometeo* (*Προμηθέας*), trilogia, *Kuros (Κούρος)*, *Ulises* (*Οδυσσέας)*, *Melisa* (*Μέλισσα*), Atenas, 1955.
- *Teatro II (Θέατρο Β΄)* – Tragedias de tema bizantino: *Cristo (Χριστός), Juliano el apóstata (Ιουλιανός ο Παραβάτης), Nicéforo Focas (Νικηφόρος Φωκάς), Constantino Paleólogo (Κωνσταντίνος ο Παλαιολόγος),* Atenas, 1956.
- *Teatro III (Θέατρο Γ')* – Tragedias de temas diversos: *Capodístrias (Καποδίστριας), Cristobal Colón (Χριστόφορος Κολόμβος), Sodoma y Gomorra (Σόδομα και Γόμορρα), Buda (Βούδας),* Atenas, 1956.

Guiones

- *El pañuelo rojo (Το Κόκκινο Μαντίλι).*
- *San Pajomio y cia (Άγιος Παχώμιος και Σία).*

- *Una eclipse de sol (Μια Έκλειψη Ηλίου).*
- *Lenin (Λένιν).*
- *Buda (Βούδας).*
- *Don Quijote (Δον Κιχώτης).*
- *Diez días (Δεκαήμερο).*
- *Grecia secular (Αιώνια Ελλάδα*).

Ensayos

- *La enfermedad del siglo (Η Αρρώστια του Αιώνος)* (con el pseudónimo Karma Nirvami), 1906.
- *Friedrich Nietzsche en la filosofía del Derecho y del Estado (Ο Φρειδερίκος Νίτσε εν τη Φιλοσοφία του Δικαίου και της Πολιτείας)*, Iraklio, 1909.
- *H. Bergson*, Atenas, 1912.
- *Ascética (Ασκητική, Salvatores Dei),* Atenas, 1945.*Simposio (Συμπόσιον)*, Atenas, 1971.

Historia

- *Historia de la Literatura Rusa (Ιστορία της Ρωσικής Λογοτεχνίας*), Atenas, 1930.

Diccionario

- *Diccionario francés-griego (dimotikí y kazarévusa) (Γαλλο-ελληνικό λεξικό*), 1930.

Novelas

- *Serpiente y azucena (Όφις και Κρίνο)* (con el pseudónimo de Karma Nirvamí), Iraklio, 1906.
- *Almas rotas (Σπασμένες Ψυχές)* (con el pseudónimo de Petros Psiloritis), Atenas, 1909-1910.
- *Vida y obra de Alexis Zorbás (Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά),* Atenas, 1946.
- *Libertad o muerte (Ελευτερία ή Θάνατος),* 1950.

- *Capitán Mijalis (Ο Καπετάν Μιχάλης),* Atenas, 1953.
- *Cristo de nuevo crucificado (Ο Χριστός Ξανασταυρώνεται),* Atenas, 1954.
- *La última tentación (Ο Τελευταίος Πειρασμός),* Atenas, 1955.
- *Toda Raba (Τόντα-Ράμπα)*, escrita en francés, Atenas, 1956.
- *El pobrecito de Dios (Ο Φτωχούλης του Θεού)*, Atenas, 1956.
- *El jardín de las rocas (Ο Βραχόκηπος)*, escrita en francés, Atenas, 1960.
- *Informe al Greco (Αναφορά στον Γκρέκο),* Atenas, 1961.
- *Hermanos enemigos (Οι Αδερφοφάδες)*, Atenas, 1963.

Libros de Viajes

- *Viajando: España-Italia-Egipto-Sinaí (Ταξιδεύοντας: Ισπανία - Ιταλία - Αίγυπτος - Σινά),* Alejandría, 1927.
- *Qué vi en Rusia (de mis viajes) (Τι είδα στη Ρουσία (από τα ταξίδια μου)*, Atenas, 1928.
- *Viajando España (Ταξιδεύοντας: Ισπανία),* Atenas, 1937.
- *Viajando: Japón-China (Ταξιδεύοντας: Ιαπωνία - Κίνα)*, Atenas, 1938.
- *Viajando: Inglaterra (Ταξιδεύοντας: Αγγλία)*, Atenas, 1941.
- *Viajando: Rusia (Ταξιδεύοντας: Ρουσία)*, Atenas, 1956.
- *Viajando: Italia-Egipto-Sinaí-Jerusalen- Chipre- Moreas (Ταξιδεύοντας: Ιταλία - Αίγυπτος - Σινά - Ιερουσαλήμ - Κύπρος - Ο Μοριάς)*, Atenas, 1961.

Novelas infantiles

- *Alejandro Magno (Μέγας Αλέξανδρος*), Atenas, 1979.
- *En el palacio de Cnosos (Στα Παλάτια της Κνωσού)*, Atenas, 1980.

Cartas

- *Cartas a Galatea (Επιστολές προς τη Γαλάτεια)*, Atenas, 1958.
- *Cuatrocientas cartas de Kazantzakis a Prevelakis (Τετρακόσια Γράμματα του Καζαντζάκη στον Πρεβελάκη)*, Atenas, 1965.

Traducciones

- Friedrich Nietzsche, *El nacimiento de la tragedia* (Φρίντριχ Νίτσε *Η γέννησις της τραγωδίας)*, Atenas, 1912.
- Friedrich Nietzsche, *Así habló Zaratustra* (Φρίντριχ Νίτσε, *Τάδε Έφη Ζαρατούστρας*, Atenas, 1913.
- Henri Bergson, *La risa* (Ανρί Μπεργκσόν, *Το γέλοιο*), Atenas, 1914.
- Carl Darwin, *El origen de las especies (Κάρολος Δαρβίνος, Η Καταγωγή των Ειδών*, Atenas, 1915.
- *Poesía española moderna (Σύγχρονη Ισπανική Λυρική Ποίηση),* revista *«Ο Κύκλος»*, 1933-1934.
- *Dante, La Divina Comedia (Δάντης, Η Θεία Κωμωδία),* Atenas, 1934.
- Johanns Wolfanng Goethe, *Fausto* (1ª parte) (Κίοχαν Βόλφγκανγκ Γκαίτε, *Φάουστ* [Α΄ μέρος]), *Καθημερινή* (8/3-5/7/1937).
- Johannes Jørgensen*, San Francísco de Asís (Γιόργκενσεν Γιοχάνες (Jørgensen Johannes)*, *Ο Αγιος Φραγκίσκος της Ασίζης*, χ.ε.), Atenas, 1951.
- Homero, *Iliada*, (Όμηρος, *Ιλιάδα* (en colaboración con I. Kakridis), Atenas, 1955.
- Nicolás Maquiavelo, *El Príncipe* (Νικολό Μακιαβέλι, *Ο Ηγεμόνας*) Atenas, 1961.
- Homero, *Odisea*, (Όμηρος, *Οδύσσεια* (en colaboración con I. Kakridis), Atenas, 1965.
- Luís Büchner, *Fuerza y materia (Λουίς Μπούχνερ, Δύναμις και Ύλη)*, Atenas, 1915.

Viajes por España

Kazantzakis realizó, en realidad, cuatro viajes a España entre 1926 y 1950[4]. Los textos que escribió en su primer viaje de 1926, viaje que lo marcó profundamente, fueron publicados en el periódico "Ελεύθερος Τύπος", es decir "Prensa Libre", órgano del partido del general Pángalos, presidente de la República Griega, que encarga al escritor, filósofo y erudito Nikos Kazantzakis un viaje a España e Italia, para que estudie y se informe de los resultados del régimen dictatorial -en España estaba la dictadura de Primo de Rivera-, en diversos aspectos: política, vida social y economía, por lo que, quizás, la misión de Kazantzakis fuera más allá de la periodística dados los deseos del general Pángalos[5] de dar a la política exterior griega un mayor acercamiento económico al Mediterráneo, a España en particular, país con intereses políticos semejantes a Grecia[6]. Son, por tanto, corresponsalías que fueron publicadas desde 12 de diciembre de 1926 hasta el 7 de enero de 1927 y recogidas en 1927 en el libro *Viajando: España-Italia-Egipto-Sinaí (Ταξιδεύοντας:* Ισπανία *- Ιταλία - Αίγυπτος - Σινά)*. En este primer viaje, Kazantzakis visitó Madrid, Toledo, El Escorial, Granada, Sevilla, Córdoba, Ávila y Burgos bajo un punto de vista artístico-histórico-cultural.

El segundo de los viajes duró seis meses (octubre 1932- marzo 1933) y lo realizó Kazantzakis huyendo de su país que sufría una grave crisis económica bajo un gobierno republicano que caería en 1935[7]. En este segundo viaje escribiría una serie de artículos sobre el movi-

4.- http://ellinikofos.blogspot.com.es/2014/07/blog-post_20.html.

5.- General griego que dirigió el país desde 1925 a 1926. Elegido presidente de Grecia de marzo a agosto de 1926 tras un golpe de Estado.

6.- Morcillo Rosillo, M., "La presencia de Kazantzakis en España vista por diplomáticos españoles (1926-1936)" en *Tras las huellas de Kazantzakis*, Omatos,O. (ed.), p.149 y n.6.

7.- Se trata de la Segunda República Helénica, régimen político que gobernó Grecia del 25 de marzo de 1924 al 30 de noviembre de 1935. Es el segundo periodo de la historia moderna de Grecia en el que el jefe de Estado no fue un rey.

miento intelectual español, aunque su principal objetivo era que se creara una cátedra de griego moderno en la Universidad de Madrid y así se cumpliese la promesa que le había hecho Primo de Rivera en 1926, como respuesta a la creación de las primeras cátedras de Lengua y Literatura españolas en Atenas y Tesalónica en ese mismo año, como quedó reflejado en el ABC de 11 de agosto de 1926[8]. Kazantzakis aspiraba a esta cátedra y a poder vivir en nuestro país, aunque, finalmente y debido a las condiciones económicas de España, no se pudo crear.

En este segundo viaje visita El Prado: *Cuando voy al Prado* –dice- *no puedo despegarme de su lado*[9]*…* y queda muy impresionado por las pinturas negras de Goya y escribe a su amigo Pandelís Prevelakis: *Te vuelvo a decir la profunda emoción que me han producido las pinturas negras de los sueños de Goya, las deformes, alucinantes pinturas de la Quinta del Sordo*[10]. Asimismo le impresionan las corridas de toros aunque, al parecer, no asistió a ninguna. Conoce a Juan Ramón Jiménez, Benavente, Valle Inclán y hace una antología de poesía española contemporánea, a la que, más tarde, aludiremos.

El tercero de sus viajes fue el 3 de octubre de 1936 y, en esta ocasión, Kazantzakis viaja de nuevo a España como corresponsal del periódico "Καθημερινή", "Cotidiano", encargado del pesado deber de cubrir la Guerra Civil Española y dar a conocer al pueblo griego lo que estaba sucediendo en España. En este sentido, Kazantzakis afirma que será imparcial en el estudio de la guerra española y que se situará por encima de los partidos.

Acreditación de Nikos Kazantzakis como corresponsal en la Guerra Civil española

8.- Morcillo Rosillo, M., "La presencia de Kazantzakis…", p. 155 y n. 6.

9.- Omatos, O., "La atracción de Nikos Kazantzakis por España" en *Tras las huellas de Kazantzakis*, Omatos, O. (ed.), p.187.

10.- *Ibidem* y n. 32.

En este viaje Kazantzakis entrevista el 22 de diciembre de 1936 a Franco.

Kazantzakis en Toledo (1936)

Afirma que a él sólo le preocupaba y le hacía sufrir el hombre, quizás influido por lo ocurrido en su país (en Grecia estaba muy reciente el golpe del general Condylis, que había abolido el régimen republicano y la Asamblea Nacional, restaurando la Monarquía bajo su presidencia, lo que más tarde daría paso a la Dictadura del general Metaxás)[11]. El resultado fue una serie de artículos o más bien corresponsalías que fueron publicadas diariamente desde el 24 de noviembre de 1936 hasta el 17 de enero de 1937 y conforman la gran unidad titulada ¡*Viva la muerte!* anexionada en la edición del libro *Ταξιδεύοντας -Ισπανία*.

Nikos y Eleni Kazantzakis con las hermanas Fleury en la casa de El Greco en Toledo (1950).

Hubo un cuarto viaje del 5 al 20 de septiembre de 1950 junto a su esposa Eleni, que será el que le hará vivir la confrontación fratricida, le hará vivir "el dolor de España". Para este viaje no tiene ninguna misión específica ni oficial ni periodística sino simplemente quiere estar con sus amigos en un país como España en el que se siente como en su casa como refiere en el periódico *Le Patriote* en 1957.

11.- Morcillo Rosillo, M., "La presencia de Kazantzakis…", pp. 156-157.

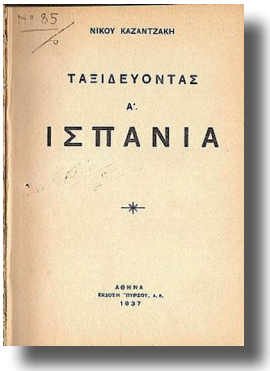
Nikos Kazantzakis con Pandelís Prevelakis

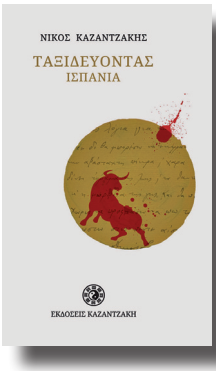
Kazantzakis en su libro *Viajando. España,* estudia, bajo su particular visión, la religión, la conciencia nacional heterogénea, la forma de pensar y la idiosincrasia de sus hombres, mostrando la poliédrica, torturada cara de nuestro país, antes y durante la Guerra Civil Española. En estos textos aparecen referidos personas y lugares que despiertan el interés y la admiración del escritor; registra usos, costumbres, rasgos culturales representados de manera realista, aunque quizás idealizados y metafóricos, como las corridas de toros; admira los monumentos españoles; describe ciudades: Madrid, Toledo, Granada, Sevilla, Córdoba; analiza las ideas y los puntos de vistas que fluyen del espíritu español del arte y de las letras, haciendo, como veremos más tarde, una particular mención, entre otros, de El Greco, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, Miguel de Unamuno, aunque también hace expresa referencia a muchos intelectuales del momento como Francisco Giner de los Ríos.

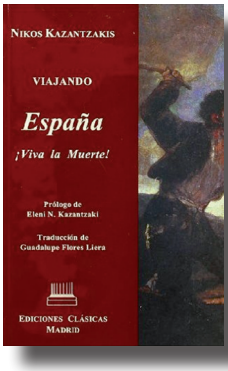
En definitiva, el pensador cretense se muestra como un pintor que con su pluma plasma las angustiadas e inquietas caras de los hombres que influyeron en el pensamiento y en el intelecto español.

Por tanto, lo que aquí vamos a presentar es su libro *Viajando: España y ¡Viva la muerte!* y algunos otros textos, entre los que incluiremos fragmentos de algunas cartas que intercambió con su esposa Eleni o con su amigo Pandelís Prevelakis.

¿Qué significaba para Kazantzakis viajar? Lo expresa muy bien en el *Prólogo* de su libro:







El viaje y la confesión…. han sido las dos alegrías más grandes de mi vida.

Recorrer la tierra, ver –ver y no saciarse- nuevas tierras y mares y personas e ideas; verlo todo además como si fuese la primera vez; verlo todo como si fuera la última vez, con mirada escrutadora; y cerrar luego los párpados y sentir los tesoros asentándose dentro de ti, tranquilamente, tormentosamente, a su albedrío, hasta que el tiempo los haga pasar por su fino cedazo y separe las granzas de todas tus alegrías y tus penas –pienso que esta alquimia del corazón es un placer muy grande digno del hombre.

Porque de esta forma se puede no solamente conocer el propio yo, sino, mucho más importante, dejar atrás al petulante yo…

Para él sus viajes eran *… piraterías espirituales, estallidos del corazón que sufría, voracidad del ojo que anhelaba y se sentía apremiado, antes de apagarse, por ver en tanto pueda hacerlo más agua y tierra…*

… Cada uno de mis viajes marcó –a veces como causa y otras como resultado- una crisis interior mía, plena de tribulación…. Y me digo, si consigo consolidarlo en palabras, que ayudaré a otras almas que se han integrado por el mismo camino… a abreviar su desesperación.

Ojalá que esta confesión consiga tener el valor de una nueva acción, no aspira a nada mayor. Porque no hago arte, dejo a mi corazón gritar[12].

12.- Kazantzakis, N., *Viajando España. ¡Viva la muerte!,* (trad. Guadalupe Flores Leira). ed. Clásicas, Madrid, 1998, pp. 17-18.

En el libro *Viajando. España* han quedado recogidas, por tanto, sus impresiones, sin duda idealizadas y parciales, de su recorrido por España, antes de la desgarradora Guerra Civil Española y durante su desarrollo, descubriendo España mediante su expresiva mirada personal.

Empieza así: *El rostro de España es doble: Por un lado, la alargada cara encendida del Caballero de la Triste Figura, por el otro la práctica cabeza rectangular de Sancho*[13].

A esta visión idealizada contribuye, no obstante, el profundo conocimiento del escritor cretense de la historia y la literatura española que estudió antes de su primer viaje, que le hacía conocer héroes, conquistadores, artistas y pintores españoles, lo que le ayuda a la hora de describir tanto a personajes como edificios, palacios, templos, ciudades, etc[14]. Además sabemos, gracias a la correspondencia con su esposa Eleni, el ansia y el deseo de Kazantzakis por aprender más de la cultura española mientras estaba en España:

Aquí -dice en una de sus cartas- *trabajo sin parar. Todo el día estoy en el Ministerio, estudio la legislación, indago qué es lo que ha ocurrido en España desde la guerra en el aspecto económico, político, comercial, industrial, agrícola, artístico, etc*[15].

En otra carta afirma: *Yo aquí trabajo terriblemente; toda la Historia y la Filología de España, todo lo que atañe a España; he vaciado la biblioteca del Ateneo*. *Leo poesía española, traduzco muchas canciones, voy al Ateneo y hojeo libros, me adentro en el alma española que, cada vez más, me parece que está profundamente cercana a la mía, más que ninguna otra: Garcilaso, Fray Luis de León, Góngora, San Juan de la Cruz, Quevedo, me inquietan y me conmueven*[16].

Sin embargo, el viaje que más le marcó fue el tercero, el que se recoge en la segunda parte del libro al que nos referimos: *¡Viva la muerte!,* viaje que le trajo hermosos recuerdos como le escribe a su amigo Pandelis Prevelakis:

Me conmueve volver a ver las sierras nevadas y las amadas costas de España y adivino tras ella su rostro herido. Quizá éste haya

13.- *Ibidem*, p. 21.

14.- Omatos, O., "La atracción de Nikos Kazantzakis…", p. 182.

15.- *Ibidem*, p. 184 y n. 21.

16.- *Ibidem*, p. 184 y n. 22 y 23.

sido el motivo más fuerte para hacer este viaje, como si un amigo querido estuviera herido y viniera corriendo a verlo[17].

Pero, quizás, las pautas de su atracción por nuestro país estén más definidas en una de las cartas que le envía a su esposa, Eleni Kazantzakis, a la que escribe*:*

El país está lleno de un carácter austero, ascético; se puede comprender bien que ésta sea la cuna de todos los caballeros de la triste figura que murieron por una abstracta e incorpórea idea…No esperaba esta imagen y estoy contento porque puedo así comprender la ascética y trágica historia de esta gloriosa tierra venida a menos[18]*.*

Sobre los españoles le escribió a su esposa Eleni durante su segundo viaje:

Esta raza tiene alegría, pasión, sentimiento trágico, cordialidad, ojos llenos de fuego, figuras extraordinarias, de tal modo que me siento, igual que El Greco, entre hermanos[19]*.*

Su identificación con España, tras contemplar en el Museo del Prado un cuadro de Durero que representa a un caballero perseguido por el Jaros, la trasmite en una carta que le envió a Renaud de Jouvenel donde le dice:

Los dos extremos del alma de los españoles la Nada y el Πάθος proporcionan el clima de austeridad que va con mi carácter…. Si pudiera viviría aquí en la vieja Castilla como mi compatriota El Greco. Miro cara a cara la Nada, eso es lo que ansío y lo que encuentro en esta tierra, el viento y los molinos del señor D. Quijote[20]*.*

Kazantzakis hace aparecer en su libro no sólo a importantes escritores e intelectuales sino también a señeros personajes de la literatura española, léase, por ejemplo, Juan Tenorio, Don Quijote, Sancho, Carmen..., así como ciudades, monumentos, costumbres… etc, como ya hemos referido.

Va a ser, además, el introductor de la poesía española del siglo XX (poetas de la Generación del 98 y de la del 27) al traducir al griego y publicar una antología en la revista *Κύκλος* (1933-1934) poemas

17.- *Ibidem*, p. 179 y n. 1.

18.- *Ibidem*, p. 180 y n. 5.

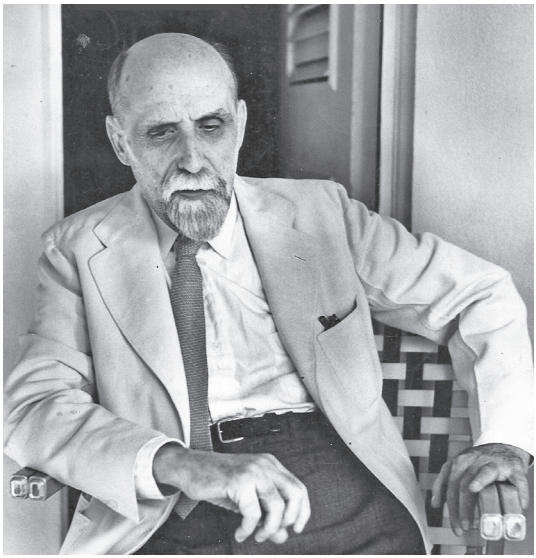
19.- *Ibidem*, p. 180 y n.7.

20.- *Ibidem*, p. 180 y n. 8.

de Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado; Miguel de Unamuno, Pedro Salinas, Moreno Villa, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Manuel Altolaguirre, Concha Méndez Cuesta, Ernestina de Campourcín, antología que luego va a ser publicada con el título *Poesía española moderna*[21].

Aquí y por cuestiones de tiempo sólo nos referiremos a tres escritores: Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca y Miguel de Unamuno.

Uno de los poetas al que Kazantzakis conoció, con el que mantuvo una amplia relación epistolar y al que tradujo al griego fue a su muy amigo Juan Ramón Jiménez -de hecho la Casa Museo de Nikos Kazantzakis en Varvari (Creta) está hermanada desde el año 1997 con la Casa Museo de Zenobia y Juan Ramón Jiménez en Moguer (Huelva).



Juan Ramón Jiménez

Su admiración por el poeta onubense fue mucha como muestra tras su regreso a Grecia en mayo de 1933 cuando escribe al poeta español:

Leo y releo junto a Prevelakis su obra, penetrante, profunda y llena de claridad. He conseguido traducir varios de sus poemas y tengo la esperanza de haberlo logrado bien. Ha producido gran impresión en nuestros poetas y quisiera publicar una antología de su poesía con una extensa introducción sobre su personalidad y su

21.- López-Recio, V., "Η Ανθολογία Ισπανικής Ποίησης του Καζαντζάκη", en Καζαντζάκης, Ν., *Ταξιδεύοντας Ισπανία*, ed. Kazzantzakis, Atenas, 2016, pp. 309-327.

obra. Me produce una gran satisfacción trasmitir a los griegos algo de la felicidad y la emoción que siento cuando penetro en su mundo[22].

Y el 20 de junio de 1933 desde la isla de Egina:

Querido maestro. Sin duda habrá Ud. recibido los periódicos donde se publican mis artículos sobre España, así como las revistas donde he publicado varios poemas suyos y de Machado. Le envío ahora el número del mes de junio donde encontrará Ud. la traducción de varios poemas de Unamuno y de Salinas. Es muy grande la impresión que han causado en nuestros poetas. Es la primera vez que se traduce al griego la poesía española y eso continuará ya para siempre[23].

Muchos años después cuando, en 1956, Juan Ramón Jiménez recibió el Premio Nobel, Kazantzakis le envió a Puerto Rico, donde vivía entonces Juan Ramón, una tierna y profunda carta de felicitación:

Querido maestro y amigo: Sé bajo qué tristes circunstancias (su mujer se estaba muriendo) *le han concedido la alta recompensa literaria que merece Ud. desde hace tanto tiempo: siempre le consideré a Ud. el poeta lírico más importante de nuestro tiempo*[24].

Su admiración por Juan Ramón Jiménez hace que Kazantzakis utilice sus versos para poner fin a su libro sobre la guerra civil española, cuando dice: *pongamos fin a estos días sangrientos que hemos pasado en España con los versos del gran poeta lírico Juan Ramón Jiménez "Saco mi esperanza, como un diáfano diamante, de su cofre, mi corazón: la paseo entre las rosas, la acaricio como si fuese mi hija, mi hermana, mi novia. La admiro sin hartarme y la vuelvo a encerrar; ¡sola!.*

Aquí les presento uno de los poemas, *Nada*, que tradujo Kazantzakis al griego:

22.- Omatos, O., "Nikos Kazantzakis traductor…" , p. 195 y n. 8.

23.- *Ibidem*, p. 194 y n. 5.

24.- *Ibidem*, p. 196 y n.11.

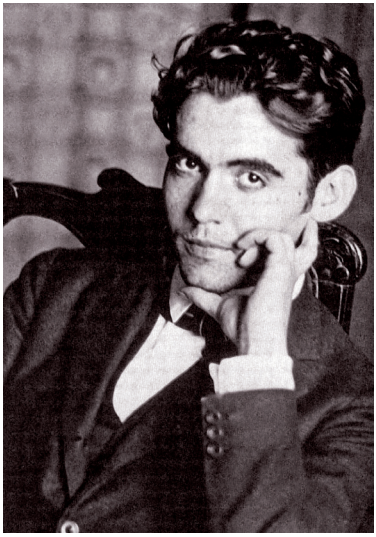
Nada

A tu abandono pongo la elevada
torre de mi divino pensamiento;
subido a ella, el corazón sangriento
verá la mar, por él empurpurada.
Fabricaré en mi sombra la alborada,
mi lira guardaré del vano viento,
buscaré en mis entrañas mi sustento…
Más, ¡ay!, ¿y si esta paz no fuera nada?
¿nada, sí, nada, nada! -O que cayera
mi corazón al agua, y de este modo
fuese el mundo un castillo hueco y frío…-
Que tú eres tú, la humana primavera,
la tierra, el aire, el fuego, ¡nada!,
…y soy yo sólo el pensamiento mío!

Το τίποτα

Στη νωθρότητα μου αντιτάζω τον αψηλό
πύργο της θεικιάς μου σκέψης.
Από την κορυφή η αιματωμένη καρδιά
θα δει τη θάλασσα που την κοκίνησε με το αίμα της.
Θα οικοδομήσω στον ήσκιο μου αβγή
θα προφυλάξω τη λύρα μου από τον ματαίον άνεμο,
θα ψάξω και θα βρω μέσα στα σπλάχνα μου τη θροφή μου.
Μα, ωϊμέ, αν η γαλήνη αφτή είναι το Τίποτα;
Ναι, το Τίποτα, το Τίποτα, το Τίποτα!
Ω, ας πέσει η καρδιά στο νερό κ΄έτσι
να γίνει ο κοσμός αδιανό και κρύο καστέλι!
Ναι, είσαι εσύ, η ανθρώπινη άνοιξη,
η γη, ο άνεμος, το νερό, η φωτιά, όλα!
Κ΄είμαι εγώ μονάχα η σκέψη μου!

Otro gran literato al que Kazantzakis admiró fue Federico García Lorca, dentro de la descripción metafórica de una ciudad amada, aparece ésta como lugar de Idea y de Esperanza, siempre lejana y sola como Córdoba.



Federico García Lorca

Después, en el marco de la Guerra Civil, la muerte acecha al poeta español, y Kazantzakis tras la noticia de su asesinato (19-08-36) publica el 11 de enero del 37 un artículo, recogido en el apartado de Anexos del libro *Viajando España. ¡Viva la muerte!*, titulado *Federico García Lorca. El poeta español asesinado* y allí escribe:

Había conocido a Lorca una noche, en un salón de la Universidad de Madrid. Había organizado una compañía de aficionados con estudiantes, y aquella noche representaba un auto sacramental de Calderón… Soñaba con un renacimiento espiritual de su patria, conforme a las tradiciones de su raza. Una raza -decía- que dio a luz a Lope de Vega, a Calderón y Cervantes, merece vivir. Y no la vamos a dejar que muera. Estamos trabajando. Solamente existe un camino de salvación: educar al pueblo. Hemos iniciado el camino con la ayuda del Dios de don Quijote[25]*.*

El entusiasmo de Kazantzakis por el poeta granadino la muestra cuando hablan de poesía:

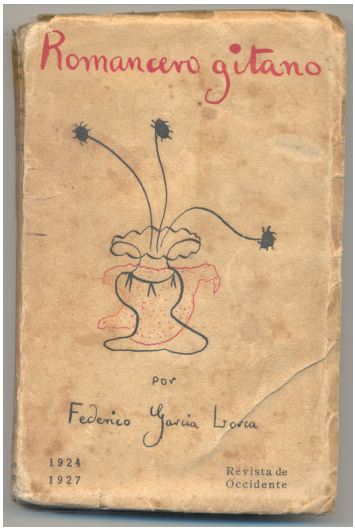
¿Qué le voy a decir yo de la Poesía?, me dijo –recoge Kazantzakis– *¿Qué voy a decir de ese cielo, de esas nubes? Mirarlas, mirarlas, mirarlas, nada más. Un poeta no puede decir nada acerca de la poesía.*

De él recoge el escritor cretense:

25.- Kazantzakis, N., Viajando España. ¡Viva la muerte!, pp. 387 y ss.

Lorca era un gran trabajador. Conocía muy bien la poesía, el valor de la técnica y del detalle. Sabía muy bien que la poesía no llega como "un regalo superior de Dios", sino que llega "de abajo" de la tierra y de los riñones, como una labor dura y persistente del hombre.

Y añade: *No creo de manera inconsciente, -me decía-. Si es verdad que soy poeta por gracia divina -o del demonio-, también lo es que lo soy por la gracia de la técnica y por el esfuerzo de sentir lo que es un poema*.



Refiere acerca de la importancia de la tradición: *Toda la poesía de Lorca tiene sus raíces en la tradición española y, al mismo tiempo, aporta nuevos elementos modernos y técnicas atrevidisimas.*

–Vamos a crear una nueva poesía -me decía-, pero que salga de la tierra española y que huela a España.

Estaba seguro de que la crearía. Tan grande sentía su anhelo, su empuje, su pensamiento.

Y de repente la bala de una mano española le ha dado muerte[26]*.*

El conocimiento de la noticia de la muerte de Lorca por parte de Kazantzakis fue en la gran puerta del Palacio Arzobispal de Toledo:

- *Sabes que mataron al poeta que amabas…*
- *¿A quién? gritó temblando.*
- *A Federico García Lorca.*
- *¿A Lorca? ¿Quiénes?*
- *Unos dicen que los rojos, otros que nosotros. Nadie lo sabe…*
- *¿Por qué?*

26.- *Ibidem*, pp. 388-389.

La monja gitana

Silencio de cal y mirto.
Malvas en las hierbas finas.
La monja borda alhelíes
sobre una tela pajiza.
Vuelan en la araña gris,
siete pájaros del prisma.
La iglesia gruñe a lo lejos
como un oso panza arriba.
¡Qué bien borda! ¡Con qué gracia!
Sobre la tela pajiza,
ella quisiera bordar
flores de su fantasía.
¡Qué girasol! ¡Qué magnolia
de lentejuelas y cintas!
¡Qué azafranes y qué lunas,
en el mantel de la misa!
Por los ojos de la monja
galopan dos caballistas.
Un rumor último y sordo
le despega la camisa,
y al mirar nubes y montes
en las yertas lejanías,
se quiebra su corazón
de azúcar y yerbaluisa.
¡Oh!, qué llanura empinada
con veinte soles arriba.
Pero sigue con sus flores,
mientras que de pie, en la brisa,
la luz juega el ajedrez
alto de la celosía.

Federico García Lorca

Η καλόγρια Τσιγγάνα

Σιωπή.
Μολόχες στη λιγνοκορμή χλόη,
Η καλόγρια κεντάει γαρύφαλλα
σε αχερόχρωμα πανί.
Στη σταχτιάν αράχνη πετούν
εφτά πουλιά ιριδόχρωμα.
Η εκκλησιά γροὐζει μακριά
σαν αρκούδα με ανέτρουλη κοιλιά.
Πόσο όμορφα κεντάει! Τι χάρη!
Πάνου στο αχερόχρωμα πανί
Θέθελε η καλόγρια να κεντήσει
άνθη της φαντασία της.
Τι λιοτρόπι! Τι μανόλια
από πολέτες και τιρτιρί!
Τι ζαφορές και τι φεγγάρια
στο μαντί της λειτουργιάς!
Από τα μάτια της καλόγριας
πιλαλούν δυο καβαλάροι.
Στερνά, μουντός αντίλαλος
τις ανοίγει το πουκάμισο
και τηρώντας σύννεφα και βουνά.
στα μακρυνά,
λύνεται η καρδιά της
στο μέλι και στον κιτροβάρσαμο.
Ω, τι ανακούφωτη απλάδα
με είκοσι ποάνου της ήλιους!
Κεντάει τα λουλούδια της
την ώρα, που ορθό, μεσ' στο αγεράκι,
το φως παίζει το αψηλό
παιχνίδι της ζούλιας.

Federico García Lorca

Córdoba

Córdoba,
lejana y sola.
Jaca negra, luna grande,
y aceitunas en mi alforja.
Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a Córdoba.
Por el llano, y el viento,
jaca negra, luna roja.
La muerte me está mirando
desde las torres de Córdoba.
¡Ay, qué camino tan largo!
¡Ay, mi jaca valerosa!
¡Ay, que la muerte me espera
antes de llegar a Córdoba!

Federico García Lorca

Κόρδοβα

Κόρδοβα,
αλαργινή κι ολομονάχη.
Φοραδοπούλα μαύρη, μεγάλο φεγγάρι
κι ελιές στο δισάκι μας.
Αν και ξέρω τους δρόμους
όμως ποτέ δε θα φτάσω στην Κόρδοβα.
Μέσα στην κάμπο, μέσα στον άνεμο,
φοραδοπούλα μαύρη, κόκκινο φεγγάρι!
Ο Χάρος με αγναντεύει
Απ᾽τους πύργους της Κόρδοβας.

Αχ, τί ατέλειωτος δρόμος!
Αχ, δυνατή μου φοραδοπούλα!
Αχ, κι ο Χάρος μ᾽απαντέχει
πραχού να φτάσω στην Κόρδοβα!

Federico García Lorca

Kazantzakis siente un especial interés por Miguel de Unamuno al que conoció en Madrid durante su segunda estancia.

Los motivos de esta especial relación puedan detectarse en que ambos coinciden en tres huellas de su infancia[27]:

1. **Los padres**. Ambos reconocen la importancia, sobre todo, de la madre, como fuente manadora para su vida adulta.

2. **La guerra.** Unamuno vivió, con apenas seis años el bombardeo de Bilbao de 1870 y Kazantzakis nació y creció en un país en guerra.

Miguel de Unamuno

3. **La religión.** Muy importante para ambos autores como se puede ver por los títulos de sus obras: **Kazantzakis**: *Canto a Cristo* (1937); *Cristo de nuevo crucificado* (1954); *La última tentación de Cristo* (1956); *Rapsodia Cristo* (Canto XXI de la *Odisea*); el drama bizantino *Cristo* y su visita al Monte Athos. **Unamuno**: *El Cristo de Cabrera* (1899), *El Cristo de la Colegiata* (publicado al final de su obra *Andanzas y visiones españolas*, en 1922); *El Cristo yacen-*

27.- García Álvarez, C., "Dos itinerarios espirituales: Miguel de Unamuno y Nikos Kazantzakis en T*ras las huellas de Kazantzakis*, Omatos, O., (ed.), p. 117.

te de Santa Clara (1913); *El Cristo de Velázquez* (1920); *San Manuel bueno y mártir* (1930); *El Cristo de la Laguna* (1928) y *La agonía del Cristianismo* (1930).

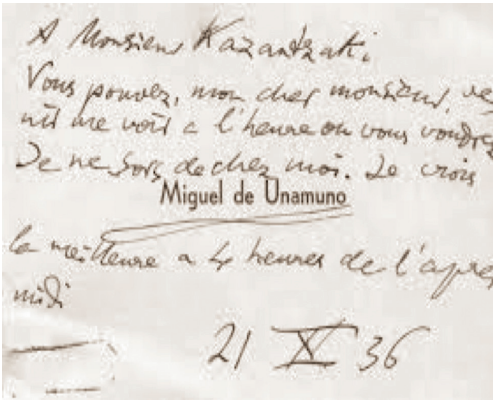
De él nos dice Kazantzakis en su libro[28]:

Miguel de Unamuno es la personalidad profética más grande de la España actual… No le gustan las ideologías, los conceptos abstractos, los jugueteos de la mente sabia ociosa. Ama al hombre "con sus huesos y con su carne".

Alude al famoso dilema que resolvió Unamuno acerca de que España se europeice o que se encierre dentro de sus fronteras: *Unamuno lo resolvió* -refiere Kazantzakis- *de un modo inesperado pero completamente consecuente con su idiosincrasia: ¡que se españolice Europa!*[29] .

Y añade: *Unamuno no es ni el más sabio ni el más abierto de mente, ni siquiera el más grande escritor o filósofo de la España actual. Sin embargo, es mucho más que todo esto: es la personificación más trepidante y fiel del eterno don Quijote*[30].

Pero hay algo que une a Unamuno y a Kazantzakis y es la búsqueda de Dios y su agonía religiosa y lo recoge cuando afirma: *el núcleo de la agonía de Unamuno es la relación del hombre con Dios*[31]. *El mensaje de Unamuno sobrepasa el ideal político y nacional para convertirse en religioso. Unamuno lucha para dar al hombre una nueva concepción de su destino y una nueva cosmología, llena de*



Tarjeta de invitación de Unamuno a Kazantzakis.

28.- Kazantzakis, N., *Viajando España. ¡Viva la muerte!*, pp. 116-118.

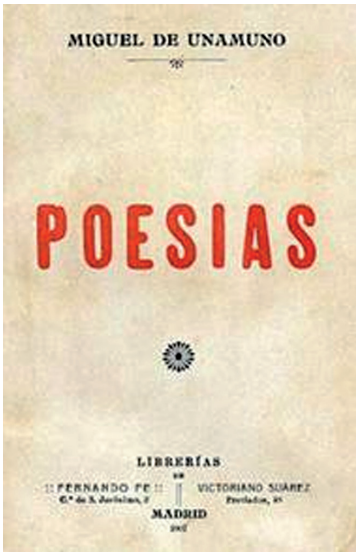
29.- *Ibidem*, p. 116.

30.- *Ibidem*, p. 118.

31.- *Ibidem*, p. 117.

pasión, de religión, de ilusión y realismo al mismo tiempo. El centro de la lucha de Unamuno es la relación del individuo con Dios[32].

Kazantzakis vuelve a entrevistarse en Salamanca con Unamuno, en su tercer viaje, un día antes de su fallecimiento (31 de diciembre de 1936).



Le impresiona ver a un Unamuno ya muy anciano: *Llamé a su puerta y penetré en un despacho rectangular…..Agucé el oído. Desde lejos podía oírse cómo las pisadas de Unamuno se aproximaban al avanzar éste por el pasillo. Sonaban cansadas, arrastradas, como los pasos de un anciano. ¿Dónde estaban aquellas zancadas y aquella juvenil elasticidad que tanto había admirado yo en él, hace uno años en Madrid?*[33].

Le plantea interrogantes sobre la guerra civil española: ¿cuál es la responsabilidad del intelectual en este momento?¿Debe participar en la guerra? ¿En qué bando?.

Y encontramos en la respuesta de Unamuno esa idea del hombre desesperado que tan cerca está del pensamiento de Kazantzakis:

¿Cree Ud. que todo esto ocurre porque los españoles tienen fe, la mitad de ellos en la religión de Cristo y la otra mitad en la religión de Lenin?¡No, no! Escúcheme con atención lo que voy a decirle. Todo esto está ocurriendo porque los españoles no tienen fe en nada ¡En nada! Están desesperados[34].

De Unamuno entre otros poemas, Kazantzakis tradujo *¡Habla, que lo quiere el niño!.*

32.- Omatos, O., "La atracción de Kazantzakis…", p. 186 y n. 31.

33.- García Álvarez, C., "Dos itinerarios espirituales…", p. 117.

34.- Omatos, O., "Nikos Kazantzakis traductor de poesía española", en *Tras las huellas de Kazantzakis*, Omatos,O. (ed.), pp. 196-197 y n. 13.

¡Habla, que lo quiere el niño!

¡Habla, que lo quiere el niño!
¡Ya está hablando!
El Hijo del Hombre, el Verbo
encarnado
se hizo Dios en una cuna
con el canto
de la niñez campesina,
canto alado.
¡Habla, que lo quiere el niño!
¡Hable tu papel, mi pájaro!
Háblale al niño que sabe
voz del alto,
La voz que se hace silencio
sobre el fango…
Háblale al niño que vive
en su pecho a Dios criando…
Tú eres la paloma mística,
tú el Santo
Espíritu que hizo el hombre
con sus manos…
Habla a los niños, que el reino
tan soñado
de los cielos es del niño
soberano,
del niño, rey de los sueños,
¡corazón de lo creado!
¡Habla, que lo quiere el niño!
¡Ya está hablando!

Miguel de Unamuno

Σ΄ένα χάρτινο πουλί

Μίλησε γιατί το θέλει το παιδί!
Και νάτο, μιλάει!
ο Γιός του ανθρώπου, ο Λόγος
σαρκόθη
κι έγινε θεός σε μια κούνια
με το τραγούδι
των παιδιών του κάμπου,
το φτερομένο τραγούδι….
Μίλησε γιατί το θέλει το παιδί!
Ας μιλήσει το χαρτί μου!
Μίλησε στο παιδί που ξέρει
ουράνια φωνή,
τη φωνή που γίνεται σιωπή
απάνου από τη λάσπη…
Μίλησε στο παιδί που ζει,
Μέσα στο στήθος του δημιουργώντας το Θεό…
Είσαι το μυστικό περιστέρι,
είσαι το Άγιο
Πνέμα που έπλασεν ο άνθρωπος
με τα χέρια του…
Μίλησε στα παιδιά, γιατί στο βασίλειο,
το τόσο ονειρεμένο,
των ουρανών, το παιδί είναι
Βασιλιάς,
Το παιδί είναι ο Βασιλιάς των ονείρων,
η καρδιά της δημιουργίας!
Μίλησε γιατί το θέλει το παιδί!
Και νάτο το χάρτινο πουλί μιλάει!

Miguel de Unamuno

Puerta de la Justicia. Alhambra de Granada.

Únicamente y para terminar voy a referirles la visión que tuvo Nikos Kazantzakis sobre la Alhambra, a la que él califica como *El "Cantar de los Cantares" hecho piedra.*

Απάνω από τη μεγάλη πόρτα της Αλάμπρας οι μουσουλμάνοι είχαν κρεμάσει ένα χέρι ανοιχτό που θύμιζε στους πιστούς τα πέντε μονοπάτια που οδηγούν στο Θεό: την πίστη, την ελεημοσύνη, την προσευκή, τη νηστεία και το προσκύνημα στη Μέκκα.

Sobre la gran puerta de la Alhambra, los musulmanes habían colgado una mano abierta que recordaba a los fieles las cinco sendas que conducen a Dios: la fe, la caridad, la oración, el ayuno y la peregrinación a la Meca.

Από τα πέντε μονοπάτια, εγώ πήρα το στερνό. Μονάχα που δεν ξέρω πού βρίσκεται η Μέκκα και τη ζητώ σε όλη τη γης. Ωσότου αστράψει μέσα μου ο φωτερός απλότατος λόγος ενός Άραβα ποιητή: «Η Μέκκα που ζητάς βρίσκεται μέσα στην καρδιά σου!». Ίσαμε τη μέρα εκείνη θα τρογυρίζω από τόπο σε τόπο και κάθε φορά θα θαρρώ πως βρίσκω τη Μέκκα και θα πηδά τη καρδιά μου…

De estas cinco sendas, yo he escogido la última. Solamente sé que nos sé dónde se encuentra la Meca y la busco por toda la tierra. Hasta que brille en mi interior la simplísima palabra luminosa de un poeta árabe: "La Meca a la que buscas está dentro de tu corazón". Hasta ese día, andaré de un sitio en otro, y cada vez creeré haber encontrado la Meca y mi corazón dará un vuelco…

Και χαίρουμαι που ως μπήκα μέσα στη Γρανάδα και περπάτησα στους πολυθόρυβους δρόμους και ανέβηκα στ᾽ αψηλά της περβόλια

κι είδα τον κάμπο πέρα και τη Σιέρα Νεβάδα με τη χιονισμένη κορφή της και στάθηκα απόξω από το κατώφλι της Αλάμπρας, η καρδιά μου πάλι χτύπησε σα να βρήκε, επιτέλους, τη Μέκκα.

Y me alegro que mientras entré en Granada y caminé por sus calles ruidosas y subí hasta sus huertos levados y vi su camino allende y la Sierra Nevada, con su cima cubierta de nieve, y me detuve ante el umbral de la Alhambra, mi corazón volvió a latir como si hubiera encontrado la Meca.

Ώρες γύριζε στο θρυλικό παλάτι γοητεμένος και δε μού' κανε καρδιά να φύγω. Γύριζα προσπαθώντας να ξεδιλύνω καθαρά μέσα μου τις πήγες της χαράς μου. Σαν τους πιστούς μουσουλμάνους, ώρα πολλή καθούμενος μπροστά από τα σφιχταγκαλιασμένα αραβουργήματα, βρήκα πως τούτες οι τρείς είναι οι ανώτατες συγκινήσεις που μου έδινεν η Αλάμπρα:

Durante horas di vueltas fascinado por el legendario palacio y me daba pesar pensar en marcharme. Daba vueltas tratando de distinguir con claridad dentro de mí los orígenes de mi alegría. Igual que los fieles musulmanes, sentados mucho rato frente a los arabescos apretadamente abrazados, encontré que las tres cosas que siguen son las emociones más grandes que me proporcionaban la Alhambra:

1.- Η ταυτότητα της Αρχιτεχτονικής και της Μουσικής. Την ταυτότητα τούτη την είχα μαντέψει στο τζάμι της Κόρδοβας και στο Αλκάθαρ της Σεβίλλης, μα εδώ μου φανερώθηκε στην πιο φανερή γοητευτική μορφή…Εδώ στην Αλάμπρα ολοφάνερα νογάς πως ενώνουνται κι αναβρύζουν, Μουσική κι Αρχιτεχτονική, από την ίδια πηγή: τα Μαθηματικά.

1.- La identificación de la arquitectura con la música. Esta identificación la había advertido en la mezquita de Córdoba y en el Alcázar de Sevilla, pero aquí se me apareció en su forma atractiva más evidente….Aquí en la Alhambra, de manera más evidente, sientes cómo se unen y brotan de la misma fuente la música y la arquitectura: las matemáticas.

2.- Η δεύτερη ανώτατη συγκίνηση που γεννά η Αλάμπρα είναι: η βαθιά συγγένεια Γεωμετρίας και Μεταφυσικής.

Ποτέ δεν ένιωσα, όσον εδώ στην Αλάμπρα, τόσο βαθιά, τους δύο αγαπημένους μεγάλους μυστικούς, τον Σπινόζα και τον

Ιγνάτιο Λογγόλα. Εδώ για πρώτη φορά είδα χειροπιαστά πως μια μεταφυσική ιδέα είναι μπορετό να διατυπωθεί όχι πια με ρομαντικές παρομοίωσες κι ιδεαλιστικές αοριστίες, παρά με τα Μαθηματικά και τη Γεωμετρία.

2.- La segunda gran emoción altísima que provoca la Alhambra es: la familiaridad profunda de la geometría con la metafísica.

Nunca como aquí en la Alhambra había sentido de manera tan profunda a mis dos grandes místicos más queridos: a Spinoza y a Ignacio de Loyola. Aquí vi por primera vez de manera palpable que una idea metafísica que se formule no ya por medio de comparaciones románticas o vaguedades idealistas, sino por medio de las matemáticas y de la geometría….

3.- Η τρίτη συγκίνηση που γεννά η Αλάμπρα είναι η ερωτικιά υποβολή. Αυτή έρχεται βέβαια στον επιπόλαιο προσκυνητή της Αλάμπρας πρώτη και μόνη. Η συγκίνηση στους πιότερους σούρνεται σ᾽ ένα χαμηλό επίπεδο έρωτα της τραγωδίας και τροφοδοτείται από ρομαντικές έξαψες ή από πρόχειρες ιστορικές σοφίες. Όμως, βαθύτερα, η ερωτικιά τούτη υποβολή ανεβαίνει από επίπεδο σ᾽ επίπεδο και μετατοπίζεται ήμερα σαν πλατωνική θεωρία που έρωτα, από τα σώματα στις ψυχές στις φοβερές, αρσενικές και θηλυκές, πρωτόγονες δυνάμεις που δημιουργούν τον ορατό κι αόρατο κόσμο.

3.- La tercera emoción que produce la Alhambra es la incitación amorosa. Por supuesto que ésta llega primero que nada y sola al peregrino frívolo de la Alhambra….. Sin embargo, más profundamente esta incitación amorosa asciende de nivel en nivel y se desplaza serenamente como una teoría platónica del amor, desde los cuerpos hasta las almas y desde las almas hasta las fuerzas primitivas terribles, masculinos o femeninas, que crean al mundo visible e invisible.

Παρακολουθείς επίμονα όλα τα αρχι-τεχτονικά και μουσικά παιχνίδια, κι άξαφνα ξεσκεπάζεται μπροστά σου το μυστικό: όλα τούτα τα θάματα είναι, μονάχα δυο γραμμές, που κυνηγιόνται. Φεύγουν, γλιστρούν, η θηλυκιά γραμμή παίζει και κρύβεται, η άλλη, η αρσενικιά, τρέχει ξοπίσω, παρακα-τσεύουνται, συμπλέκουνται, σμίγουν, ολο-κληρώνουνται σε κύκλο, αναπαύουνται μια στιγμή, θρονιάζουν σε πολύγωνα, χαίρου-νται αλληλοσυμπληρμένες, κι άξαφνα η μια γραμμή ξεφεύγει, κι αρχίζει πάλι το αιώνιο, γιομάτο αγωνία, ηδονή και στρόβιλο κυνηγητό

Palacios Nazaries. Alhambra de Granada.

Η Αλάμπρα είναι το πέτρινο Άσμα Ασμάτων...

Si se siguen con insistencia todos los juegos arquitectónicos y musicales, el secreto se descubre ante ti de repente: todos los milagros no son sino dos líneas que se persiguen. Se escapan, resbalan; la línea femenina juega y se esconde; la otra, la masculina corre detrás; se detienen una al lado de la otra; se enredan, se aproximan, se completan en un círculo; reposan por un instante, se acomodan en polígono; se alegran mutuamente complementadas y, de repente, una de las líneas escapa, y otra vez da inicio a la eterna persecución vertiginosa, llena de agonía y de placer.

La Alhambra es el Cantar de los Cantares en piedra…

...Οι δυο γραμμές, παλεύοντας εδώ στην Αλάμπρα, δημιουργούν τα θεία ρητά. Φωτίζεσαι όλο μεμιάς και νιώθεις πως όλο τούτο το ερωτικό, όπως θαρρούσες, κυνηγητό, ένα και μόνο έχει σκοπό: ν᾽ αρμολογήσει τη φοβερή κραυγή που διαπερνά όλους τούς τοίχους της Αλάμπρας: " Ένας είναι ο Θεός κι ο Μουχαμέτης ο προφήτης του"[35].

…Las dos líneas, luchando aquí en la Alhambra, crean las sentencias sagradas. En un instante caes en la cuenta y sientes que toda esa persecución amorosa, como habías creído, tiene un solo obje-

35.- Καζαντζάκης, Ν., *Ταξιδεύοντας Ισπανία*, pp.117-123.

tivo: sintetizar el grito terrible que traspasa todos los muros de la Alhambra: "No hay mas dios que Dios y Mahoma es su profeta"[36].

Finaliza su capítulo dedicado a Granada:

Κάτω από την πολιτεία, η Αλάμπρα φαίνεται ότι πραγματικά είναι: ένα φρούριο δυνατό. Κάστρο τραχύ, χτισμένο για πολεμικούς σκοπούς....Και, από μέσα απάνω δε μια λεπτότατη επιδερμίδα του παχύσαρκου κάστρου, ξετυλίγουνται, χωρίς καθόλου ν᾽ αδυνατίζουν τους τοίχους, όλα τα ερωτικά, νοητικά, γιόματα ηδονή παιχνίδια του ανθρώπου.

Τέτοια, σαν το φρούριο της Αλάμπρας, να μπορούσε να᾽ήταν κι η ψυχή μας![37]

Abajo, desde la ciudad, la Alhambra se mira como lo que es verdaderamente: un poderoso fuerte. Un castillo rudo construido con propósitos militares;…. Y en el interior, sobre una delgadísima epidermis del castillo obeso, se desarrollan, sin adelgazar en absoluto los muros, todos los juegos eróticos y mentales del hombre, llenos de placer.

¡De la misma forma, igual que el castillo de la Alhambra, podría ser también nuestra alma![38]

Y para terminar me parece adecuada al auditorio una frase de Kazantzakis:

Los mejores profesores son aquellos que saben transformarse en puentes, y que invitan a sus alumnos a franquearlos.

Nikos Kazantzakis

36.- Kazantzakis, N., *Viajando España. ¡Viva la muerte!,* pp. 173-180.

37.- Καζαντζάκης, Ν., *Ταξιδεύοντας Ισπανία*, p. 124.

38.- Kazantzakis, N., *Viajando España. ¡Viva la muerte!,* p. 183.

Bibliografía

- Πρεβελάκης Π., "Καζαντζάκης Νίκος", Παγκόσμιο Βιογραφικό Λεξικό. Atenas, Εκδοτική Αθηνών, 1985.

- Βαλέτας, Γ., *Επίτομη Ιστορία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας*, Atenas, ed. Petros K. Ranos, 1966.

- Dimadis, K. D., "Las crónicas periodísticas de Nikos Kazantzakis sobre la Guerra Civil Española y su obra *Viajando España*", pp. 105-115, en Omatos, O. (ed.), *Tras las huellas de Kazantzakis*, ed. Athos-Pérgamo, Granada, 1999.

- Friar K., "Ν. Καζαντζάκης – Π. Πρεβελάκης", Νέα *Εστία* 102 (1977), pp. 140-143.

- _____ "Είκοσι δύο γράμματα του Νίκου Καζαντζάκη στον Kimon Friar", *Τομές* (1977), pp. 3-22.

- García Álvarez, C., "Dos itinerarios espirituales: Miguel de Unamuno y Nikos Kazantzakis", pp. 117-124, en Omatos, O. (ed.), *Tras las huellas de Kazantzakis,* ed. Athos-Pérgamo, Granada, 1999.

- González-Vaquerizo, H., "Ζωή, όνειρο και θάνατος στην Ισπανία", pp. XIII-XLIV, en Νίκος Καζαντζάκης, *Ταξιδεύοντας Ισπανία*, ed. Kazantzakis, Atenas, 2016

- Καζαντζάκη Ε., *Ο Ασυμβίβαστος*., Atenas, 1983.

- Καζαντζάκης, Ν., "Σύγχρονη ισπανική λυρική ποίηση", *Κύκλος*, (1933-1934).

- Kazantzakis, N., *Viajando. España- ¡Viva la muerte*! (trad. G. Flores Liera), Ediciones Clásicas, Madrid, 1998.

- López Recio, V., "Η Ανθολογία της Ισπανικής Ποίηση του Καζαντζάκη», pp. 309-327, en Νίκος Καζαντζάκης, *Ταξιδεύοντας Ισπανία*, ed. Kazantzakis, Atenas, 2016.

- Morcillo Rosillo, M., "La presencia de Kazantzakis vista por diplomáticos españoles (1926-1936), pp. 147-157, en Omatos, O. (ed.), *Tras las huellas de Kazantzakis*, ed. Athos-Pérgamo, Granada, 1999.

- Μπακονικόλα – Γεωργοπούλου, Χ., *Miguel de Unamuno, μια ιστορική κατάθεση του μύχιου*, Atenas, ed. Kardamitsa, 1993.

- Omatos, O., "La atracción de Nikos Kazantzakis por España", pp. 179-191, en Omatos, O. (ed.), *Tras las huellas de Kazantzakis*, ed. Athos-Pérgamo, Granada, 1999.

- _____ "Nikos Kazantzakis traductor de poesía española", pp. 193-207, en Omatos, O. (ed.), *Tras las huellas de Kazantzakis,* ed. Athos-Pérgamo, Granada, 1999.

- Silván, A., "España en Kazantzakis", pp. 225-236, en Omatos, O. (ed.), *Tras las huellas de Kazantzakis*, ed. Athos-Pérgamo, Granada, 1999.

- Στασινάκης, Γ., *Ο Νίκος Καζαντζάκης και η Ισπανία*, Atenas, Instituto Cervantes, 2005.

- Σταύρου, Π., (ed.), Το *Τετρακόσια Γράμματα του Καζαντζάκη στον Πρεβελάκη,* ed. Kazantzakis, 1984.

Recursos on line:

¬ *Ο Νίκος Καζαντζάκης στον Ισπανικό Εμφύλιο* en: *http://ellinikofos.blogspot.com.es/2014/07/blog-post_20.html*

¬ Δαμασκηνού, Δ., *Ο Νίκος Καζαντζάκης «συναντά» τον Ελ Γκρέκο στο Τολέδο το 1926 – 27,* (2014), en *http://www.ekriti.gr/αφιερώματα-ιστορικά/ο-νίκος-καζαντζάκης-«συναντά»-τον-ελγκρέκο-στο-τολέδο-το-1926-27-άρθρο-του#sthash.DnXtXD1C.FCVKbcVJ.dpbs*

¬ Παλαιόλογος, Κ., Όταν ο Καζαντζάκης συνάντησε τον Ουναμούνο,(2014), en *http://konstantinos-paleologos.blogspot.com.es/2014/03/blog-post.html*

¬ Πετροπούλου, Ε., "Ο Νίκος Καζαντζάκης στον Ισπανικό Εμφύλιο", (1999), en *http://www.tovima.gr/opinions/article/?aid=111163*

¬ *http://www.kazantzakispublications.org/gr/archive.php*

¬ *http://www.historical-museum.gr/webapps/kazantzakis-pages/gr/life/chronology-det.php)*

La presente publicación tiene una finalidad educativa dentro del ámbito docente, por lo que el propósito de las fotografías que aparecen reproducidas en el mismo, no es otro que el de apoyar el texto y ello se hace bajo el amparo de lo establecido en al art. 32 de la Ley de Propiedad Intelectual.

COLECCIÓN "LECCIONES INAUGURALES"

Títulos publicados:

1 *Diario de un testigo de la Guerra de África.*
Juan Machado Grima

2 *La Parapsicología ante el método científico. Siete tesis.*
Tomás Moreno Fernández

3 *Estudios, Estudiantes y Capigorrones.*
Eladio Cuadrado Cuadrado

4 *Aproximación al flamenco.*
Jorge Vasallo Navarro

5 *Valores éticos de los géneros de cine.*
Juan Antonio Bernabé Llorente

6 *Don Quijote y Cervantes o la libertad como proyecto de vida.*
Juan José Gallego Tribaldos

7 *Cambio climático. Alternativas energéticas.*
José Antonio Baena Gómez

8 *La canción popular griega: Tradición y actualidad.*
Rosario García Ortega

9 *Transformación, deterioro y recuperación de la medina de la Alhambra.*
Carlos Vílchez Vílchez

10 *Granada a la plancha. Aproximación a la obra gráfica y sus técnicas a través de estampas de tema granadino.*
Manuel Martínez Vela

11 *La Música: el arte que no se ve.*
Jesús Gil Corral

12 *El Pasado remoto. Desde la formación del sistema solar, hasta la aparición de las primeras células.*
Manuel Alfredo Entrena Guadix

13 *Otra visión de la historia. España en el humor gráfico y en las ilustraciones de la prensa internacional del siglo XX*
Daniel Morales Escobar

14 *Significación y proyección histórica del Quijote.*
Tomas Moreno Fernánez

15 *Nikos Kazantzakis. Viajero por España.*
Mª Salud Baldrich López

www.iespadremanjon.es

IES PADRE
MANJÓN